

Ермаков Дмитрий Романович,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ОПЫТ УСТАНОВЛЕНИЯ РАЗНОУРОВНЕВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗА ЧАКА ПАЛАНИКА «ЗОМБИ»

Аннотация. Доклад посвящен проблеме установления эквивалентности русскоязычных переводов рассказа Ч. Паланика «Зомби» оригиналу. Задействованы два основных принципа установления эквивалентности: уровнево-языковой (в соответствии с концепцией Л. С. Бархударова) и ситуативно-прагматический (в логике В. Н. Комиссарова). К сопоставлению привлечены переводы, выполненные А. Ярцевым и Н. Н. Абдуллиними.

Ключевые слова: «Зомби», Ч. Паланик, перевод, трансформация, эквивалентность.

Ermakov Dmitry,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

AN EXPERIMENT OF DISTINGUISHING EQUIVALENCE ON DIFFERENT LEVELS OF TRANSLATION IN THE RUSSIAN VARIANTS OF CH. PALAHNIUK'S STORY "ZOMBIE"

Abstract. The report studies the problem of finding out the equivalence of Russian translations of the story "Zombie" by Ch. Palahniuk to its original. Two main principles of establishing equivalence are involved: the one of the linguistic levels (in accordance with the concept of L. S. Barkhudarov) and the other, the situational and pragmatic one (as suggested by V. N. Komis-

sarov). There are compared the Russian translations of the story made by A. Yartsev and N. N. Abdullin.

Keywords: “Zombie”, Ch. Palahniuk, translation, transformation, equivalence.

В «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина эквивалентность определяется как «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц» [1, с. 253]. Понятие эквивалентности наиболее подходит для характеристики отношений между оригиналом и переводом, поскольку отражает идею невозможности 100 %-го соответствия. Потерю той или иной части смысла оригинала при передаче на другой язык можно считать абсолютной универсалией любого перевода, поэтому эквивалентность осмысливается как мера (или степень) смыслового совпадения, равенство которой 100 % в целом невозможно, а степень приближения к этому показателю позволяет определить качество перевода, например, в терминах А. Д. Швейцера «буквальный — адекватный — вольный» [2].

Среди имеющихся концепций эквивалентности современные исследователи [3] обнаруживают две тенденции: «Первая и основная из них характеризуется атомарностью: соответствие между переводом и оригиналом устанавливается путем вычленения и сличения лексических составных элементов текста. <...> Вторая тенденция характеризуется тяготением к дискурсивности — описанию коммуникативной ситуации перевода, его прагматических, экстралингвистических параметров и т. п.» [3, с. 4–5]. Согласно тому же источнику, основные труды, написанные в русле первой традиции, принадлежат Л. С. Бархударову, В. Коллеру, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне; в русле второй — работы Г. Егера, В. Н. Комиссарова, Ю. Найды, Е. В. Бреуса и др.

Теоретическим и методологическим основанием данного доклада послужили две ведущие концепции отечественных переводоведов — Л. С. Бархударова [4] и В. Н. Комиссарова [5] (как нетрудно видеть, эти концепции эквивалентности принадлежат разным тенденциям). По логике Л. С. Бархударова, можно говорить об эквивалентности на уровне фонемы, графемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения и текста. Таким образом, данная концепция может быть обозначена как уровнево-языковая или уровнево-речевая [6].

По мысли же В. Н. Комиссарова, эквивалентность может определяться на уровне цели коммуникации, описания ситуации, высказывания, сообщения, языковых знаков. Такой подход может пониматься как надязыковая «надстройка» над концепцией Л. С. Бархударова; иными словами, первая концепция встраивается в пятый уровень эквивалентности по В. Н. Комиссарову как частное в состав общего (а эквивалентность языковых знаков, в свою очередь, предполагает идентификацию на одном из семи уровней — от фонемы до текста).

В качестве материала для практического сопоставления выделенных двух концепций выбраны два русскоязычных перевода рассказа Ч. Паланика «Зомби» (создатели переводов — А. Ярцев и Н. Н. Абдуллин). По итогам сопоставительного анализа планируется показать не только разницу переводов на практике, но и теоретико-методологическую разницу подходов Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова при интерпретации понятия «эквивалентность».

Литература

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. — М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. — 320 с.
2. Ponomarchuk Yu. V., Bortnikov V. I. The Russian version of J. D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye": Monorphematic Changes // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунаро-д. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов. — Екатеринбург : УрФУ, 2019. — С. 160–164.
3. Бортников В. И. Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста : дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2015. — 323 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М. : ИМО, 1975. 240 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.
6. Бабинец Д. А. Исследование художественного перевода в свете теории уровнево-языковой эквивалентности // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых / науч. ред. И. В. Шалина. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — С. 172–179.